

27 Apr.'23

---

**Antwerp  
Symphony  
Orchestra  
& Philippe  
Herreweghe**  
**Verdi: *Messa  
da Requiem***

---

**Henry Le Boeuf Hall, Bozar**

**Antwerp Symphony Orchestra**  
**Collegium Vocale Gent**

**Philippe Herreweghe,**  
direction · leiding

**Eleanor Lyons,**  
soprano · sopraan

**Sophie Harmsen,**  
mezzo-soprano · mezzosopraan

**Ilker Arcayürek,**  
ténor · tenor

**Tareq Nazmi,**  
basse · bas

---

Giuseppe Verdi  
1813–1901

**Messa da Requiem (1874)**

- ✓ Introitus: Requiem
  - ✓ Kyrie
- ✓ Sequentia: Dies irae
- ✓ Offertorium: Domine Iesu
  - ✓ Sanctus
  - ✓ Agnus Dei
- ✓ Communio: Lux aeterna
- ✓ Responsorium: Libera me

---

**Durée : 1h45 · Duur: 1.45 uur**  
**Concert sans pause · Concert zonder pauze**

# ***La Messa da Requiem* de Verdi :** **« Un opéra déguisé en œuvre liturgique »**

---

La nouvelle a dû faire froncer bien des sourcils dans l'Italie de 1873 : Giuseppe Verdi, le compositeur d'opéra le plus célèbre et l'une des personnalités les plus respectées de l'Italie du XIX<sup>e</sup> siècle, allait composer un requiem. Il semblait difficile de concilier le fait qu'un compositeur ayant toujours mis l'accent sur le drame individuel et la virtuosité musicale d'un opéra se consacre désormais à un genre sobre et serein, axé non pas sur la souffrance individuelle mais sur la souffrance collective. De plus, le compositeur s'était toujours présenté comme non religieux. Pourtant, le genre ecclésiastique s'est avéré convenir parfaitement au maître. Peu après sa création en 1874, le célèbre critique musical du XIX<sup>e</sup> siècle George Bernard Shaw qualifia le *Requiem* de Verdi de « son plus grand opéra », et le chef d'orchestre Hans von Bülow, lui-même spécialiste de l'opéra, le décrivit avec humour comme « un opéra en robe d'ecclésiastique ». Opéra déguisé ou non, le résultat de ce pas de côté unique de Verdi est un chef-d'œuvre liturgique époustouflant, riche du pathos et de l'expression directe d'un opéra.

D'un point de vue formel, le *Requiem* de Verdi se situe au carrefour entre une messe liturgique des morts et une œuvre concertante. Il se compose de sept mouvements (*Kyrie, Dies irae, Offertorio, Sanctus, Agnus Dei, Lux aeterna* et *Libera me*) dont les différents contenus textuels entraînent

une variation incroyable en matière de textures musicales. L'image quelque peu rigide évoquée par le texte latin séculaire est traduite, grâce à la puissance musicale de Verdi, en un message humaniste qui confronte l'être humain vivant à sa finitude. En soi, rien de nouveau : Brahms et Berlioz n'ont pas non plus écrit une messe des morts au sens strictement liturgique, mais plutôt une leçon de vie pour ceux qui restent. Ce qui distingue le requiem de Verdi de ceux qui l'ont précédé, c'est son caractère direct. Le détachement traditionnel du requiem cède la place à un langage tonal passionné, beaucoup plus personnel et plus chargé. En outre, et c'est là un deuxième élément distinctif du *Requiem* de Verdi, notons l'absence de message explicite de consolation. Comme c'est le cas de ses opéras, son requiem consiste en un jeu incessant de contrastes. Tantôt il fait pousser au chœur des exclamations terrifiantes (comme dans le *Dies irae*), tantôt il confie aux quatre voix un passage intime sans accompagnement (par exemple dans l'*Agnus Dei*). À l'orchestre aussi, il passe de la violence orchestrale aux passages solistes, de la lumière à l'obscurité.

Le *Kyrie* d'ouverture commence chuchoté par le chœur et l'orchestre. Lorsque les solistes font leur entrée, ils propulsent l'œuvre vers ses premiers climax. Le deuxième mouvement, le célèbre *Dies irae*, présente une architecture beaucoup plus complexe et comprend plusieurs parties couvrant un large spectre d'émotions. Verdi nous y met en garde contre le jour du jugement en termes clairs : la violence orchestrale, composée d'accords tonitruants, d'harmonies chromatiques terrifiantes et de cordes précipitées, accompagne un chœur

déchaîné. Verdi traduit la référence explicite aux trompettes annonçant le jugement dernier (« tuba mirum spargens sonum », ou « la trompette répandra son merveilleux son ») en faisant dialoguer dans l'espace les trompettes qui rappellent le chœur à l'ordre. La tempête s'apaise peut-être, mais la menace continue de rôder sous la surface. Dans des passages qui ressemblent étrangement à des airs d'opéra introspectifs, les solistes réfléchissent tour à tour à leur destin inévitable. Verdi met ici son talent d'orchestrateur en valeur. Il entrelace souvent des instruments solistes judicieusement choisis avec les lignes vocales, créant ainsi des scènes extraordinairement vivantes. Le *Lacrymosa* qui clôt ce deuxième mouvement grandiose est d'abord baigné de mélancolie, jusqu'à ce que Verdi, par un « amen » serein et rédempteur (sur un accord majeur inattendu), laisse entrevoir une première lueur d'espoir.

L'*Offertorium* qui suit, dans lequel les solistes demandent à être délivrés des tourments de l'enfer, est chaleureusement orchestré grâce à un thème aux violoncelles d'une fluidité béate. Verdi dépose ainsi une oasis de calme au cœur de son œuvre. Le message central de ce mouvement (« libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni » ou « délivrez les âmes de tous les croyants des châtements de l'enfer ») est chanté unanimement par les quatre voix à l'unisson. Les trompettes annoncent ensuite le *Sanctus*, qui consiste en une fugue virtuose et brillante pour deux groupes choraux. L'*Agnus Dei* offre un autre point de repos dans l'œuvre. La soprano et la mezzo-soprano chantent d'abord un thème lent et lyrique en octaves parallèles. S'ensuit un

dialogue entre le chœur et les solistes, reprenant le même thème, avec une orchestration de plus en plus colorée et un rôle prépondérant confié aux trois flûtes mielleuses qui entrent en contrepoint avec la mélodie. Dans le *Lux aeterna*, le trio soliste composé de la mezzo-soprano, du ténor et de la basse revient sur le devant de la scène. L'absence de la soprano (qui jouera un rôle central dans le dernier mouvement) confère naturellement une couleur sombre à ce mouvement. Lentement, cependant, une belle ligne vocale lyrique émerge de l'obscurité, accompagnée par des clarinettes et des flûtes frivoles. Ce mouvement se termine donc lui aussi sur une note d'espoir.

Toutefois, cette promesse d'espoir est rapidement interrompue dans la partie finale, avec un déchaînement vocal théâtral de la part de la soprano. Le *Libera me* est une longue supplication individuelle de la voix soliste supérieure, dans un style déclamatoire. Le chœur prêche une autre prière, mais les tonalités dramatiques du *Dies irae* font un retour soudain, détruisant tout espoir de rédemption. Les voix s'aventurent une dernière fois dans un « requiem aeternam », mais cette ultime prière se clôture elle aussi dans un tumulte orchestral et vocal. Lorsqu'une nouvelle fugue atteint son apogée, il ne reste plus grand-chose des lueurs d'espoir que Verdi avait dissimulées çà et là dans sa messe des morts. Le soprano et le chœur n'ont d'autre option que de répéter encore deux fois les mots « libera me » (« délivre-moi »), avant que l'œuvre ne plonge dans le silence.

Le fait que Verdi conclue sa messe de mort par ce *Libera me*, un appel à la rédemption, est révélateur. Aucune promesse ne suit, il ne reste qu'incertitude et désespoir. Le passage final est du Verdi pur sang : une personne en prière reste seule à s'interroger sur son sort, entourée d'une masse auparavant puissante qui, à la fin, n'a d'autre choix que de s'envelopper d'un silence ignorant. Anne-Mie Lobbestael le dit avec justesse : « Dieu est silencieux dans un monde d'incertitude et d'obscurité. Heureusement, il reste l'homme, l'homme libre, capable de penser et d'agir selon ses propres valeurs. Si rien ni personne ne peut plus sauver l'homme, son destin est entre ses mains ».

Arne Herman

# Verdi's *Messa da Requiem*: “Een opera vermomd als kerkelijk werk”

Het nieuws moet veel wenkbrauwen hebben doen fronsen in het Italië van 1873: Giuseppe Verdi, de meest gevierde operacomponist en een van de meest gerespecteerde figuren van negentiende-eeuws Italië, zou een requiem gaan componeren. Het leek moeilijk te rijmen dat een componist die zich altijd had geconcentreerd op de individuele dramatiek en muzikale virtuositeit van een opera, zich nu zou toeleggen op een ingetogen en serene genre, waarbij niet het individuele maar het collectieve leed centraal staat. Bovendien had de componist zich altijd als niet-gelovig geprofileerd. Toch bleek ook het kerkelijke genre de meester erg goed te liggen. Kort na de première in 1874 loofde de beroemde negentiende-eeuwse muziekcriticus George Bernard Shaw Verdi's requiem als “zijn grootste opera”, en dirigent Hans von Bülow, zelf een operaspecialist, noemde het werk enigszins schertsend “een opera vermomd als kerkelijk werk”. Vermomde opera of niet, het resultaat van Verdi's eenmalige zijsprong is een verbluffend liturgisch meesterwerk met de pathos en directe expressie van een opera.

Vormelijk weeft Verdi's requiem tussen een liturgische dodenmis en een concertwerk in. Het werk bestaat uit zeven delen (*Kyrie, Dies Irae, Offertorio, Sanctus, Agnus Dei, Lux aeterna* en *Libera me*) waarvan de verschillende tekstuele inhoud en resulteren in een onwaarschijnlijk grote



variatie in muzikale textuur. Het enigszins starre beeld dat de eeuwenoude Latijnse tekst oproept, wordt via Verdi's krachtige muziek hertaald naar een humanistische boodschap die de levende mens confronteert met zijn eindigheid. Op zich is dat niet nieuw: ook Brahms en Berlioz schreven geen dodenmis in de strikt liturgische zin, maar eerder een levensles voor de mensen die achterblijven. Wat Verdi's requiem wel onderscheidt van eerdere dodenmissen, is de directheid van het werk. De afstandelijkheid van het traditionele requiem ruimt plaats voor een passionele toonspraak die veel persoonlijker is en zwaarder binnenkomt. Bovendien, en dat is een tweede zaak waarin Verdi's requiem zich onderscheidt, is het gebrek aan een expliciete boodschap van troost opvallend. Net als Verdi's opera's bestaat ook zijn requiem uit een voortdurend spel met contrasten. Nu eens laat hij het koor angstaanjagend uithalen (zoals in het *Dies Irae*), dan weer laat hij het vocale kwartet een intieme passage volledig onbegeleid zingen (bijvoorbeeld in het *Agnus Dei*). Ook in het orkest schakelt hij heen en weer tussen orkestraal geweld en solistische passages, en tussen licht en donker.

Het openende *Kyrie* begint fluisterend in koor en orkest. Wanneer de solisten hun intrede maken, trekken ze het werk open tot enkele eerste climaxen. De tweede beweging, het beroemde *Dies Irae*, is een stuk complexer van architectuur en omvat verschillende onderdelen die samen een breed spectrum aan emoties dekken. Verdi waarschuwt voor de Dag des Oordeels in klare taal: orkestraal geweld van donderende akkoorden, angstaanjagend chromatische harmonie en opgejaagde strijkers begeleidt een koor dat wild tekeer gaat. De expliciete verwijzing naar trompetten

die het laatste oordeel aankondigen ('tuba mirum spargens sonum', of 'de trompet zal zijn wonderlijke klank verspreiden'), vertaalt Verdi naar ruimtelijk dialogerende trompetten die het koor tot de orde roepen. De storm gaat weliswaar liggen, maar de dreiging blijft onderhuids sluimeren. In passages die verdacht veel op introspectieve opera-aria's lijken, bezinnen de solisten zich beurtelings over hun onvermijdelijke lot. Hier etaleert Verdi zijn talent voor orkestratie. Vaak verstrengelt hij raak gekozen solo-instrumenten met de vocale lijnen, wat buitengewoon levendige taferelen oplevert. Het *Lacrymosa* dat deze groots opgezette tweede beweging afsluit, baadt eerst in melancholie, tot Verdi met een sereen en verlossend 'amen' (op een onverwacht majeur-akkoord), voor het eerst een sprankeltje hoop toelaat.

Het daaropvolgende *Offertorium*, waarin de solisten vragen om verlossing van de kwelling van de hel, is warm georkestreerd, met dank aan een gelukkig vloeiend thema aangebracht door de cello's. Zo last Verdi centraal in zijn werk een oase van rust in. De centrale boodschap van dit deel ('libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni' of 'verlos de zielen van alle gelovigen van de straffen van de hel') wordt door het kwartet gezongen in een eensgezind unisono. Trompetgeschal kondigt vervolgens het *Sanctus* aan, dat bestaat uit een virtuoze en briljante fuga voor twee koorgroepen. Het *Agnus Dei* is opnieuw een rustpunt in het werk. De sopraan en mezzosopraan zingen eerst een traag en lyrisch thema in parallelle octaven. Wat volgt is een dialoog tussen koor en solisten, die hetzelfde thema herhalen, steeds kleurrijker georkestreerd en met een prominente rol voor drie

zalvende fluiten die in contrapunt treden met de melodie. In het *Lux aeterna* treedt het solistentrio van mezzosopraan, tenor en bas dan weer voor het voetlicht. De afwezigheid van de sopraan (die in het slotdeel een centrale rol krijgt) kleurt deze beweging vanzelf somber. Langzaam ontwikkelt zich vanuit de donkerte echter een prachtige en lyrische zanglijn, begeleid door frivole klarinetten en fluiten. Zo eindigt ook dit deel op een hoopvolle noot.

Die belofte van hoop wordt in het slotdeel echter snel doorprikt, met een theatrale vocale uithaal van de sopraan. Het *Libera me* is een langgerekte individuele bede van de hoogste solostem, in een declamatorische stijl. Het koor prevelt nog een gebed, maar de plots weerkerende tonen van het dramatische *Dies Irae* doen elke hoop op verlossing verdampen. Nog eenmaal wagen de stemmen zich samen aan een 'requiem aeternam', maar ook nu resulteert deze slotbede in orkestraal en vocaal tumult. Wanneer een nieuwe fuga haar climax bereikt heeft, blijft nog weinig over van de sprankeltjes hoop die Verdi hier en daar in zijn dodenmis had verborgen. Sopraan en koor kunnen niet anders dan de woorden 'libera me' ('verlos me') nog tweemaal herhalen, alvorens het werk uitdooft tot stilte.

Het is sprekend dat Verdi zijn dodenmis afsluit met dit *Libera me*, een smeekbede om verlossing. Hierna volgt geen belofte, er blijft enkel onzekerheid en vertwijfeling over. Het slot is Verdi *pur sang*: een biddend individu blijft eenzaam haar lot bevragen, omringd door een eens mondige massa die zich aan het einde van de rit enkel kan hullen in een onwetend stilzwijgen. Anne-Mie Lobbestael

formuleert het treffend: “God zwijgt in een wereld van onzekerheid en duisternis. Gelukkig blijft er nog de mens; de vrije mens die in staat is te denken en te handelen naar zijn eigen waarden. Als niets of niemand de mens nog kan redden, dan ligt zijn lot in eigen handen.”

Arne Herman

# Philippe Herreweghe, direction · leiding



© Jesse Willems

**FR** Philippe Herreweghe est né à Gand, où il a combiné ses études universitaires avec une formation musicale au conservatoire. À la même époque, il commence à diriger puis fonde le Collegium Vocale Gent en 1970. Depuis 2009, Philippe Herreweghe travaille activement avec le Collegium Vocale Gent pour développer un grand chœur symphonique au niveau européen. Depuis 2001, il est directeur artistique de l'Accademia delle Crete Senesi, le festival d'été toscan connu depuis 2017 sous le nom de Collegium Vocale Crete Senesi. Au fil des années, Herreweghe s'est constitué une vaste discographie avec plus de

100 enregistrements et a lancé en 2010 son propre label (PHI) pour construire un catalogue riche et varié en toute liberté artistique.

<sup>NL</sup> Philippe Herreweghe werd geboren in Gent en combineerde er zijn universitaire studies met een muzikale opleiding aan het conservatorium. In dezelfde periode begon hij te dirigeren en in 1970 richtte hij Collegium Vocale Gent op. Sinds 2009 werkt Philippe Herreweghe samen met Collegium Vocale Gent actief aan de uitbouw van een groot symfonisch koor op Europees niveau. Sinds 2001 is hij artistiek directeur van de Accademia delle Crete Senesi, het Toscaanse zomerfestival dat sinds 2017 bekendstaat onder de naam Collegium Vocale Crete Senesi.. Herreweghe bouwde in de loop der jaren een uitgebreide discografie op met meer dan 100 opnames en begon in 2010 met een eigen label (PHI) om in volledige artistieke vrijheid een rijke en gevarieerde catalogus uit te bouwen.

# Eleanor Lyons,

soprano · sopraan

---

<sup>FR</sup> La soprano australienne Eleanor Lyons a étudié au Conservatoire de musique de Sydney, a fait partie de l'Académie Mariinsky pour les jeunes chanteurs d'opéra en Russie et s'est perfectionnée au Royal Northern College of Music de Manchester. En 2013, elle a remporté le premier prix du Concours international de chant Obratzsova et le Opera Foundation's Vienna State Opera Award en 2018. Sa carrière est variée et se concentre sur l'opéra et le répertoire de concert. Aujourd'hui, Eleanor Lyons se produit régulièrement dans des salles telles que le Gewandhaus Leipzig, le Musikverein de Vienne, le Concertgebouw d'Amsterdam et le Sydney Opera House Concert Hall.

<sup>NL</sup> De Australische sopraan Eleanor Lyons studeerde aan het Sydney Conservatorium of Music, maakte deel uit van de Mariinsky Academy for Young Opera Singers in Rusland en vervolmaakte zich verder aan het Royal Northern College of Music in Manchester. Ze won in 2013 de eerste prijs op de Internationale Obratzsova Wedstrijd voor Zang en in 2018 de Opera Foundation's Vienna State Opera Award. Haar carrière is gevarieerd, met aandacht voor opera- en concertrepertoire. Inmiddels geeft Eleanor Lyons regelmatig concerten in zalen als het Gewandhaus Leipzig, het Musikverein in Wenen, het Concertgebouw Amsterdam en de Sydney Opera House Concert Hall.

# Sophie Harmsen,

mezzo-soprano · mezzosopraan

---

**FR** La mezzo-soprano allemande Sophie Harmsen a étudié à l'université de Cape Town et en Allemagne avec Edith Wiens. Elle a partagé la scène avec des chefs d'orchestre tels qu'Iván Fischer, Daniel Harding, Thomas Hengelbrock, Manfred Honeck, Raphaël Pichon et Markus Stenz. Elle a été invitée aux festivals de Salzbourg, du Schleswig-Holstein et de Rheingau et a chanté comme soliste avec le Gewandhausorchester Leipzig, le SWR Symphonieorchester, l'Akademie für Alte Musik Berlin, le RIAS Kammerchor et l'Orchestre philharmonique d'Israël.

**NL** De Duitse mezzosopraan Sophie Harmsen studeerde aan de universiteit van Kaapstad en in Duitsland bij Edith Wiens. Harmsen deelde het podium met dirigenten als Iván Fischer, Daniel Harding, Thomas Hengelbrock, Manfred Honeck, Raphaël Pichon en Markus Stenz. Harmsen was te gast op de festivals van Salzburg, Schleswig-Holstein en Rheingau en soleerde bij het Gewandhausorchester Leipzig, het SWR Symphonieorchester, de Akademie für Alte Musik Berlin en het RIAS Kammerchor en het Israël Filharmonisch Orkest.



# Ilker Arcayürek, ténor · tenor

**FR** Le ténor turc Ilker Arcayürek est actif en tant que chanteur d'opéra et de lieder, ainsi que dans un cadre concertant. De 2015 à 2018, Arcayürek a été membre de l'ensemble permanent du Staatstheater de Nuremberg, où il a notamment chanté le rôle de Rodolfo dans *La Bohème* et celui de Don Ottavio dans *Don Giovanni*. En concert, il s'est produit avec des orchestres tels que le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, le Tonkünstler-Orchester, le Tokyo Philharmonic, le Radio Philharmonic Orchestra et le Royal Philharmonic Orchestra. Auparavant, il a travaillé avec des chefs d'orchestre tels que Mariss Jansons, Ivor Bolton, Mirga Gražinytė-Tyla, Philippe Herreweghe, Mikhail Pletnev et Adam Fischer.

**NL** De Turkse tenor Ilker Arcayürek is actief als operazanger en liedzanger, en op het concertpodium. Van 2015 tot 2018 was Arcayürek lid van het vaste ensemble van het Staatstheater in Nürnberg, waar hij onder meer de rol van Rodolfo in *La Bohème* zong en Don Ottavio in *Don Giovanni*. Op het concertpodium verscheen hij met orkesten als het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, het Tonkünstler-Orchester, de Tokyo Philharmonic, het Radio Filharmonisch Orkest en the Royal Philharmonic Orchestra. Daarvoor werkte hij samen met dirigenten als Mariss Jansons, Ivor Bolton, Mirga Gražinytė-Tyla, Philippe Herreweghe, Mikhail Pletnev en Adam Fischer.

# Tareq Nazmi, basse · bas

<sup>FR</sup> Tareq Nazmi, né au Koweït, a grandi en Allemagne et a reçu sa formation vocale auprès d'Edith Wiens et de Christian Gerhaher à la Hochschule für Musik und Theater de Munich. Il a acquis sa première expérience opératique à l'Opera Studio du Bayerische Staatsoper dont il a ensuite rejoint l'ensemble permanent. Il y a interprété des rôles d'opéra tels que Caronte dans *L'Orfeo* de Monteverdi, Don Fernando dans *Fidelio* de Beethoven et Truffaldino dans *Ariadne auf Naxos* de Richard Strauss. En tant que soliste invité, il a interprété Bottom dans le *Songe d'une nuit d'été* de Britten au Theater an der Wien.

<sup>NL</sup> De in Koeweit geboren bas Tareq Nazmi groeide op in Duitsland en genoot zijn zangopleiding bij Edith Wiens en Christian Gerhaher aan de Hochschule für Musik und Theater in München. De bas deed zijn eerste opera-ervaring op aan de Opera Studio van de Bayerische Staatsoper en trad vervolgens toe tot het vaste ensemble. Daar vertolkte hij operarollen als Caronte in Monteverdi's *L'Orfeo*, Don Fernando in Beethovens *Fidelio* en Truffaldino in *Ariadne auf Naxos* van Richard Strauss. Als gastsolist vertolkte hij Bottom in Brittens *A Midsummer Night's Dream* in het Theater an der Wien.

# Collegium Vocale Gent

---

<sup>FR</sup> En 2010, cela faisait exactement quarante ans que le Collegium Vocale Gent avait été fondé à l'initiative de Philippe Herreweghe. Leur approche authentique, orientée vers le texte et la rhétorique, a créé un idiome sonore transparent qui, en quelques années, a valu à l'ensemble une renommée mondiale et l'a amené à être invité sur toutes les grandes scènes du monde. Entre-temps, le Collegium Vocale Gent s'est constitué un large répertoire consacré à différentes périodes stylistiques. La musique baroque allemande, et plus particulièrement les œuvres vocales de J.S. Bach, ont été et restent son fleuron. De plus en plus, le Collegium Vocale Gent se concentre également sur le répertoire d'oratorio classique, romantique et contemporain.

<sup>NL</sup> In 2010 was het precies veertig jaar geleden dat op initiatief van Philippe Herreweghe het Collegium Vocale Gent werd gesticht. Hun authentieke, tekstgerichte en retorische aanpak zorgde voor een transparant klankidoom waardoor het ensemble in enkele jaren tijd wereldfaam verwierf en te gast was op alle belangrijke podia wereldwijd. Intussen heeft Collegium Vocale Gent een ruim repertoire uit verschillende stijlperiodes opgebouwd. De Duitse barokmuziek, en meer specifiek de vocale werken van J.S. Bach, waren en blijven een kroondomein. Meer en meer legt Collegium Vocale Gent zich ook toe op het klassieke, romantische en hedendaagse oratoriumrepertoire.

**soprano · sopraan**

Lore Agustí  
Ulrike Barth  
Heleen Bongenaar  
Annelies Brants  
Sylvie De Pauw, Kerstin Dietl  
Sojeong Im  
Kaho Inoue  
Aisling Kenny  
Veronika Mair  
Elionor Martinez  
Stanislava Mihalková  
Márta Murányi  
Malena Napal  
Pavla Radostová  
Elisabeth Rapp  
Emma Rieger  
Mette Rooseboom  
Charlotte Schoeters  
Fanny Valentin

**alto · alt**

Elisabeth Alders  
Eszter Balogh  
Montserrat Bertral  
Anne-Lou Bissières  
Elisa Bonazzi  
Elisabeth Colson  
Maite de Wit  
Sterre Decru  
Ursula Ebner  
Jennifer Gleinig  
Marlen Herzog  
Pascale Jonczyk  
Laura Kieskalt  
Gudrun Köllner  
Laura Kriese  
Adriana Mayer  
Anna Molnár  
Lucia Napoli  
Marta Rodrigo  
Matylda Stasto

**ténor · tenor**

Benjamin Aguire-Zubiri  
Malcolm Bennett  
Graham Cooper  
Patrik Horňák  
Thomas Köll  
Oliver Kringel  
Tomáš Lajtkep  
Dan Martin  
Tom Phillips  
Eric Price  
Benedict Quirke  
Christian Rathgeber  
Randol Rodriguez  
Edward Ross  
João Sebastião  
Emanuel Tomljenović  
Mathis Van Cleynenbreugel  
Rene Veen  
Piotr Windak  
Baltazar Zuñiga

**basse · bas**

Andrey Akhmetov  
Eric Ander  
Tobias Ay  
Christian Backhaus  
Erks Jan Dekker,  
Emanuel Fluck  
Israel Martins  
Julian Millán  
Marek Opaska  
Breno Quinderé  
Benjamin Sattlecker  
Martin Schicketanz  
Kai-Rouven Seeger  
Giacomo Serra  
Gareth Thomas  
Alvaro Valles  
Vytautas Vepstas  
Jouke Wijmenga  
Geoff Williams  
Yongsuk You

# Antwerp Symphony Orchestra

<sup>FR</sup> Établi à la nouvelle Salle Reine Elisabeth d'Anvers, l'Antwerp Symphony Orchestra est l'orchestre symphonique de Flandre. Dirigé par la cheffe d'orchestre Elim Chan (depuis la saison 2019–2020) et son chef d'orchestre honoraire Philippe Herreweghe, l'orchestre a pour objectif d'émouvoir et d'inspirer un public aussi large que possible en lui offrant des expériences de concert de très haut niveau. Riche de plusieurs séries de concerts au Concertgebouw (Bruges), au Muziekcentrum De Bijloke (Gand), à Bozar (Bruxelles) et au CCHA (Hasselt), l'orchestre occupe une position unique en Flandre. À l'étranger, l'Antwerp Symphony Orchestra est invité par les plus grandes maisons et effectue régulièrement des tournées de concerts internationales à travers l'Europe et l'Asie. En plus de ses concerts réguliers, l'Antwerp Symphony Orchestra propose une offre étendue de projets éducatifs et sociaux, guidant ainsi les enfants, les jeunes et les personnes d'origines diverses à travers l'univers des sons symphoniques. L'Antwerp Symphony Orchestra réalise des enregistrements pour des labels de musique classique renommés et a également créé son propre label, axé sur le grand répertoire orchestral, la musique belge et la musique classique contemporaine.

<sup>NL</sup> Het Antwerp Symphony Orchestra is het symfonisch orkest van Vlaanderen, met de nieuwe Koningin Elisabethzaal in Antwerpen als thuisbasis. Onder leiding van chef-dirigent Elim Chan (vanaf seizoen 2019–2020) en eredirigent Philippe Herreweghe wil het orkest een zo groot

mogelijk publiek ontroeren en inspireren met concertbelevingen van het hoogste niveau. Dankzij eigen concertreeksen in Concertgebouw (Brugge), Muziekcentrum De Bijloke (Gent), Bozar (Brussel) en CCHA (Hasselt) bekleedt het orkest een unieke positie in Vlaanderen. In het buitenland wordt het Antwerp Symphony Orchestra uitgenodigd door de belangrijkste huizen en internationale concertreizen door Europa en Azië vormen een constante in de kalender. Naast zijn reguliere concerten creëerde het Antwerp Symphony Orchestra een uitgebreid aanbod aan educatieve en sociale projecten, waarmee het orkest kinderen, jongeren en mensen met verschillende achtergronden doorheen de symfonische klankenwereld gidst. Het Antwerp Symphony Orchestra maakt opnames voor gerenommeerde klassieke labels en richtte ook een eigen label op, waarin het focust op het grote orkestrepertoire, Belgische muziek en hedendaags klassiek.

---

**premier violon · eerste viool**

Solenne Païdassi  
Eric Baeten  
Christophe Mourguiart  
Filipe Costa Raposo  
Nana Hiraide  
Yuko Kimura  
Māra Miķelsone  
Natalia Tessak  
Minori Yamato  
Sergio Aparicio Rodríguez  
Bérénice Awouters  
Jeroen Vernimmen

**deuxième violon · tweede viool**

Miki Tsunoda  
Mona Verhas  
Lin Mu  
Ilse Pasmans  
Marjolijn Van der Jeught  
Maartje van Eggelen  
Ciska Vandelanotte  
Hanneke Verbueken  
Gabriele Filiberto Galleri  
Isabelle Rowland  
Jenneke Tesselaar  
Pierre Vopat

**alto · altviool**

Sander Geerts  
Elaine Ng  
Natalia Buga  
Wu Di  
Dino Dragović  
Krzysztof Kubala  
Lisbeth Lannie  
Romain Montfort

**violoncelle · cello**

Raphael Bell  
Dieter Schützhoff  
Diego Liberati  
Maria Mudrova  
Karen Schudde  
Caspar Westerman

**contrebasse · contrabass**

Ioan Baranga  
Jaroslaw Mroz  
Tadeusz Bohuszewicz  
Julita Fasseva  
Jeremiusz Trzaska

**flûte · fluit**

Aldo Baerten  
Charlène Deschamps  
Peter Verhoyen

**hautbois · hobo**

Louis Baumann  
Dimitri Mestdag

**clarinette · clarinet**

Nele Delafonteyne  
Raül Verdú Sellés

**basson · fagot**

Oliver Engels  
Graziano Moretto  
Juan Ruiz Bandoux  
Tobias Knobloch

**cor · hoorn**

Eliz Erkalp  
Koen Cools  
Jean-Baptiste Humbert  
Koen Thijs

**trompette · trompet**

Alain De Rudder  
Serge Rigamont  
Luc Van Gorp  
Sander Kintaert  
Steven Verhaert  
Thomas Roelants  
Yorick Roscam  
Arne Van Eenoo

**trombone**

Daniel Quiles Cascant  
Adrián Castro Capuz  
Roel Avonds

**tuba**

Bernd van Echelpoel

**timbales · pauken**

Pieterjan Vranckx

**percussion · slagwerk**

Cristiano Menegazzo

Giuseppe Verdi  
**Messa da Requiem**

---

**I. Introitus**

**Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua  
luceat eis.**

Seigneur, donne-leur le repos éternel, et que pour eux brille à jamais la lumière.

*Heer, geef hun de eeuwige rust; en het eeuwige licht verlichte hen.*

**Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum  
in Ierusalem.**

Dieu, à toi convient la louange en Sion ; pour toi seront accomplis les vœux en Jérusalem.

*U komt een lofzang toe, o God, in Sion, U moet een dankoffer gebracht worden in Jerusalem.*

**Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.**

Ecoute ma prière, toi, vers qui iront tous les mortels.

*Verhoor mijn gebed; tot U komt alle vlees.*

**Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua  
luceat eis.**

Seigneur, donne-leur le repos éternel, et que pour eux brille à jamais la lumière.

*Heer, geef hun de eeuwige rust; en het eeuwige licht verlichte hen.*

---

**II. Kyrie**

**Kyrie, eleison**

Seigneur, prends pitié.

*Heer, ontferm U over ons*

**Christe, eleison**

Christ, prends pitié.

*Christus, ontferm U over ons*

**Kyrie, eleison**

Seigneur, prends pitié.

*Heer, ontferm U over ons*



## III. Sequentia

### 1. Dies irae

#### **Dies irae, dies illa**

Jour de colère que ce jour-là,  
*O die dag, die dag der wrake*

#### **Solvat saeculum in favilla:**

où le monde sera réduit en cendres,  
*Zal 't heelal een ashoop maken,*

#### **Teste David cum Sibylla**

selon le témoignage de David et de la Sibylle.  
*Zo Sybille en David spraken.*

#### **Quantus tremor est futurus**

Quelle terreur nous saisira,  
*Hoe zal dan een ieder schromen*

#### **quando iudex est venturus**

lorsque le Juge viendra,  
*als de Rechter is gekomen,*

#### **cuncta stricte discussurus!**

pour tout examiner avec rigueur !  
*alles streng wordt doorgenomen.*

### 2. Tuba mirum

#### **Tuba mirum spargens sonum**

La trompette, répandant la stupeur  
*Klanken vol van huiveringen*

#### **per sepulcra regionum,**

parmi les tombeaux,  
*zullen door het grafveld dringen*

#### **coget omnes ante thronum.**

rassemblera tous les hommes devant le trône.  
*allen voor Gods zetel dwingen.*

#### **Mors stupebit et natura,**

La mort et la nature seront interdites,  
*Dood en leven zullen beven*

#### **cum resurget creatura**

quand la créature se dressera  
*als het schepsel zal herleven*

#### **iudicanti responsura**

pour répondre au Juge.  
*om Hem rekenschap te geven*

### **3. Liber scriptus**

**Liber scriptus proferetur,**

Un livre sera apporté,

*Zie, daar zal een boekwerk wezen*

**in quo totum continetur,**

dans lequel est conservé

*waarin alles staat te lezen*

**unde mundus iudicetur.**

tout ce sur quoi le monde doit être jugé.

*waarop vooruit wordt gewezen.*

**Iudex ergo cum sedebit,**

Quand donc le Juge tiendra séance,

*Als de Rechter is gezeten*

**quidquid latet, apparebit:**

tout ce qui est caché sera connu,

*wat geheim was, wordt geweten*

**nil inultum remanebit.**

et rien ne demeurera impuni.

*niets blijft strafloos of vergeten.*

**Dies irae, dies illa**

Jour de colère que ce jour-là,

*O die dag, die dag der wrake*

**Solvat saeculum in favilla:**

où le monde sera réduit en cendres,

*Zal 't heelal een ashoop maken,*

**Teste David cum Sibylla**

selon le témoignage de David et de la Sibylle.

*Zo Sybille en David spraken.*

**Quid sum miser tunc dicturus?**

Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?

*Wat zal ik te zeggen wagen?*

**quem patronum rogaturus,**

Quel protecteur invoquerai-je,

*wien als pleitbezorger vragen*

**cum vix iustus sit securus?**

quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

*waar gerechten zelfs versagen?*

#### **4. Rex tremendae**

**Rex tremendae maiestatis,**

O roi, dont la majesté est redoutable,  
*Koning, voor wiens macht wij beven,*

**qui salvandos salvas gratis,**

Toi qui sauves par grâce ceux qui doivent être sauvés,  
*die uw heiligen 't heil zult geven,*

**salva me, fons pietatis!**

sauve-moi, ô source de bonté.  
*red mij, Bron van troost en leven.*

#### **5. Recordare**

**Recordare, Iesu pie,**

Souviens-toi, ô doux Jésus,  
*Denk toch, Jesus, mij genegen*

**quod sum causa tuae viae:**

que je suis la cause de ta venue sur terre.  
*gingt gij zulke zware wegen,*

**ne me perdas illa die!**

Ne me perds donc pas ce jour-là.  
*houd die dag mijn vonnis tegen.*

**Quaerens me sedisti lassus,**

En me cherchant tu t'es assis de fatigue,  
*Zoekend zijt gij moe gelopen,*

**redemisti crucem passus:**

Tu m'as racheté par le supplice de la croix :  
*wilt door 't kruis mijn ziel vrijkopen,*

**tantus labor non sit cassus!**

que tant de souffrances ne soient pas vaines.  
*niet vergeefs, zo wil ik hopen!*

**Iuste iudex ultionis,**

O juge qui punis justement,  
*Rechtens moet Gij U wel wreken*

**donum fac remissionis**

accorde-moi la rémission des péchés  
*maar ik vraag mij vrij te spreken*

**ante diem rationis!**

avant le jour où je devrai en rendre compte.  
*vóór het oordeel aan zal breken!*

## **6. Ingemisco**

**Ingemisco tamquam reus,**

Je gémis comme un coupable,  
*Schuldig moet ik zuchten slaken,*

**culpa rubet vultus meus:**

la faute fait rougir mon visage.  
*'t schaamrood jaagt mij naar de kaken*

**supplicanti parce, deus!**

Pardonne, mon Dieu, à celui qui t'implore.  
*spaar wie smekend U genaken!*

**Qui Mariam absolvisti**

Toi qui as absous Marie–Madeleine,  
*Aan Maria werd vergeven*

**et latronem exaudisti,**

Toi qui as exaucé le bon larron,  
*'s rovers schuld is niet gebleven*

**mihi quoque spem dedisti.**

à moi aussi tu as donné l'espérance.  
*dan is mij ook hoop gegeven*

**Preces meae non sunt dignae,**

Mes prières ne sont pas dignes d'être exaucées,  
*Wat mijn beden niet vermogen*

**sed tu bonus fac benigne,**

mais Toi, plein de bonté, fais par ta miséricorde  
*schenk mij dat uit mededogen*

**ne perenni cremer igne!**

que je ne brûle pas dans le feu éternel !  
*houd mij aan de hel onttogen!*

**Inter oves locum praesta**

Accorde–moi une place parmi tes brebis  
*Laat mij met uw schapen weiden*

**et ab haedis me sequestra**

et sépare–moi des boucs  
*wil mij van de bokken scheiden*

**statuens in parte dextra!**

en me plaçant à ta droite.  
*en ter rechterhand geleiden!*

## **7. Confutatis**

### **Confutatis maledictis**

Quand les maudits auront été confondus  
*Als wier schulden vastgesteld zijn*

### **flammis acribus addictis**

et livrés aux flammes de l'enfer,  
*in het vreselijk vuur gestort zijn*

### **voca me cum benedictis!**

appelle-moi parmi les élus.  
*roep mij met die dan gered zijn!*

### **Oro supplex et acclinis,**

Suppliant et prosterné, je te prie,  
*'k Bid U smekend en gebogen*

### **cor contritum quasi cinis:**

le coeur réduit en cendre :  
*'t hart vermorzeld door uw ogen*

### **gere curam mei finis!**

prends soin de mon heure dernière.  
*met mijn eind heb mededogen!*

### **Dies irae, dies illa**

Jour de colère que ce jour-là,  
*O die dag, die dag der wrake*

### **Solvat saeculum in favilla:**

où le monde sera réduit en cendres,  
*Zal 't heelal een ashoop maken,*

### **Teste David cum Sibylla**

selon le témoignage de David et de la Sibylle.  
*Zo Sybille en David spraken.*

## **8. Lacrimosa**

### **Lacrimosa dies illa,**

Jour plein de larmes que ce jour-là,  
*'t Zal een dag van tranen wezen,*

### **qua resurget ex favilla**

où l'homme ressuscitera de la poussière,  
*als de mens uit as herrezen*

### **iudicandus homo reus.**

cet homme coupable qui doit être jugé.  
*'t oordeel wacht, met schuld beladen*

### **Huic ergo parce, Deus!**

épargne-le donc, mon Dieu !  
*Toon hem dan, God, uw genade*

**Pie Iesu Domine,**  
Seigneur, doux Jésus,  
*Milde Heer Jesus,*

**dona eis requiem. Amen.**  
donne-leur le repos. Amen.  
*geef hun rust. Amen.*

## IV. Offertorium

### 1. Domine Jesu

**Domine Iesu Christe, rex gloriae:**  
Seigneur, Jésus Christ, Roi de gloire,  
*Heer Jesus Christus, Koning van de heerlijkheid*

**libera animas omnium fidelium defunctorum**  
préserve les âmes de tous les fidèles défunts  
*verlos de zielen van alle overleden gelovigen*

**de poenis infernis et de profundo lacu!**  
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.  
*van de straffen der hel en uit de diepe poel!*

**Libera eas de ore leonis,**  
Délivre-les de la gueule du lion !  
*Ontruk hen aan de muil van den leeuw,*

**ne absorbeat eas tartarus,**  
Que le gouffre horrible ne les engloutisse pas  
*laat de afgrond hen niet verslinden,*

**ne cadant in obscurum!**  
et qu'elles ne tombent pas dans le lieu des ténèbres !  
*laat hen niet neerstorten in de duisternis!*

**sed signifer sanctus Michael repraesentat eas**  
Mais que Saint-Michel, le porte-étendard,  
*maar uw banierdrager, de Heilige Michaël, moge hen*

**in lucem sanctam!**  
les introduise dans la sainte lumière ;  
*binnenleiden in het heilige licht!*

**quam olim Abrahae promisisti et semini eius.**  
que tu as promis jadis à Abraham et à sa descendance.  
*Zo dat Gij eertijds belooft hebt aan Abraham en zijn zaad.*

## **2. Hostias**

**Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus;**

Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice et ces prières de louange.

*Wij dragen U, o Heer, offers en lofgebeden op;*

**tu suscipe pro animabus illis,**

Reçois-les pour ces âmes

*neem ze aan voor die zielen*

**quarum hodie memoriam faciemus:**

dont nous faisons mémoire aujourd'hui.

*die wij heden gedenken*

**fac eas, Domine, de morte transire ad vitam!**

Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie.

*doe hen, o Heer, overgaan van de dood naar naar het leven!*

**quam olim Abrahae promisisti et semini eius.**

Ce que tu as promis jadis à Abraham et à sa descendance.

*Zo dat Gij eertijds belooft hebt aan Abraham en zijn zaad.*

**Libera animas omnium fidelum defunctorum de poenis inferni;**

Préserve les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer ;

*Verlos de zielen van alle overleden gelovigen van de straffen van de hel;*

**fac eas transire ad vitam**

fais-les passer de la mort à la vie.

*laat hen overgaan naar het leven.*

---

## V. Sanctus

### **Sanctus, Sanctus, Sanctus**

Saint, Saint, Saint,  
*Heilig, heilig, heilig*

### **Dominus, Deus Sabaoth.**

le Seigneur, Dieu de l'Univers.  
*de Heer, de God der heerscharen*

### **Pleni sunt coeli et terra gloria tua.**

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
*Hemel en aarde zijn vol van uw heerlijkheid*

### **Hosanna in excelsis.**

Hosanna au plus haut des cieux !  
*Eer en lof zij U in den hoge!*

### **Benedictus qui venit in nomine Domini.**

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
*Gezegend, die komt in den naam des Heren*

### **Hosanna in excelsis.**

Hosanna au plus haut des cieux !  
*Eer en lof zij U in den hoge!*

---

## VI. Agnus Dei

### **Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem!**

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, donne-leur le repos !

*Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt, geef hun rust!*

### **Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem sempiternam!**

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, donne-leur le repos éternel !

*Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt, geef hun rust voor altijd en eeuwig!*



---

## VII. Communio

### **Lux aeterna luceat eis, Domine,**

Que la lumière éternelle brille pour eux, Seigneur,  
*Het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,*

### **cum sanctis tuis in aeternum: quia pius es.**

au milieu de tes Saints et à jamais, car tu es miséricordieux.  
*met uw heiligen voor eewig; omdat Gij goedertieren zijt.*

### **Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis,**

Seigneur, donne-leur le repos éternel, et que pour eux brille à jamais la lumière.

*Heer geef hun de eeuwige rust en het eeuwige licht verlichte hen*

### **cum sanctis tuis in aeternum: quia pius es**

Au milieu de tes Saints et à jamais, car tu es miséricordieux.  
*want Gij zijt goedertieren.*

---

## VIII. Responsorium

### **Libera me, Domine, de morte aeterna,**

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
*Heer, bevrijd mij van de eeuwige dood*

### **in die ilia tremenda, quando coeli movendi sunt et terra,**

en ce jour redoutable, quand le ciel et la terre seront ébranlés,  
*op die verschrikkelijke dag als hemel en aarde geschokt zullen worden,*

### **dum veneris judicare saeculum per ignem.**

quand tu viendras juger le monde par le feu.  
*wanneer Gij met vuur de eeuwigheid komt oordelen.*

### **Tremens factus sum ego, et timeo,**

Je tremble et j'ai peur  
*Ik beef, en ik ben bang,*

### **dum discussio venerit atque ventura ira,**

dans l'attente du jugement et de la colère à venir,  
*voor het oordeel dat zal komen, en voor de naderende toorn,*

### **quando coeli movendi sunt et terra.**

quand le ciel et la terre seront ébranlés.  
*wanneer hemel en aarde geschokt zullen worden.*

### **Dies ilia, dies irae, calamitatis et miseriae,**

Ce jour-là, jour de colère, jour de calamité et de misère,  
*Die dag zal een dag van toorn, van rampspoed en ellende zijn,*

**dies magna et amara valde,**  
jour mémorable et très amer,  
*een lange en zeer bittere dag,*

**dum veneris judicare saeculum per ignem.**  
quand tu viendras juger le monde par le feu.  
*wanneer Gij met vuur de eeuwigheid komt oordelen.*

**Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.**  
Seigneur, donne-leur le repos éternel, et que pour eux brille  
à jamais la lumière.  
*Heer, geef hun de eeuwige rust, en het eeuwige licht verlichte hen.*

**Libera me, Domine, de morte aeterna, in die ilia tremenda,**  
Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable,  
*Heer, bevrijd mij van de eeuwige dood op die verschrikkelijke dag,*

**quando cocii movendi sunt et terra,**  
quand le ciel et la terre seront ébranlés,  
*wanneer hemel en aarde geschokt zullen worden,*

**dum veneris judicare saeculum per ignem.**  
quand tu viendras juger le monde par le feu.  
*wanneer Gij met vuur de eeuwigheid komt oordelen.*

**Libera me, Domine, de morte aeterna,**  
Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
*Heer, bevrijd mij van de eeuwige dood*

**in die ilia tremenda.**  
en ce jour redoutable.  
*op die verschrikkelijke dag.*

**Libera me!**  
Délivre-moi !  
*Bevrijd mij!*

# Subscriptions Music Season '23-'24

**1 abonnement = 25%**

de réduction sur le prix total des tickets ·  
korting op de totale prijs van de tickets

- ✓ Orchestres internationaux · Internationale orkesten
  - ✓ Orchestres baroques · Barokorkesten
  - ✓ Grand vocal · Vocale grandeur
    - ✓ Récital 1
    - ✓ Récital 2
  - ✓ Mahler: The Symphonies

Info & booking: [bozar.be](https://www.bozar.be)

FESTIVAL

# midis

## MINIMES

CONSERVATOIRE ROYAL  
*KONINKLIJK CONSERVATORIUM*  
+  
NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON  
*ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVEL*

# BRUSSELS

**the summer  
music festival**

**03.07 – 31.08 2023**

**concert 12:15**



Bozar remercie ses mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations et partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Bozar dankt zijn mecenassen, publieke, culturele, institutionele en structurele partners, stichtingen en mediapartners voor hun steun.

---

**Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje**

**Coordination · Coördinatie**

Arne Herman, Maarten Sterckx

**Rédaction · Redactie**

Arne Herman, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen, Judith Hoorens

**Graphic Design**

Sophie Van den Berghe